叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 禅(zen) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

禅(Zen)
第1/1页

[zen]
ZEN
禅

禅

[baɪ][dʒə'rəʊm]['bɪksbi]
By JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

作者：杰罗姆·比克斯比

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['laɪkəbl][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)l] — [ðeɪ]
Because they were so likable and intelligent and adaptable — they
因为 他们 是 所以 讨人喜欢 和 聪明的 和 适应性强 — 他们
[wɜː(r); wə(r)]['vɑːstli] ['deɪndʒərəs] !
were vastly dangerous !
是 非常 危险的 !

因为他们如此讨人喜欢、聪明伶俐、适应能力强——所以他们非常危险！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ɪts] ['dɪfɪkəlt] , [wen] [jʊr; jər][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz] , [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['trɪpɪŋ] ,
IT'S difficult , when you're on one of the asteroids , to keep from tripping ,
它是 难的 , 什么时候 你是 在 一 的 这 小行星 , 到 保持 从 绊倒 ,

当你身处小行星上时，很难不绊倒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
because it's almost impossible to keep your eyes on the ground .
因为 它是 几乎 不可能的 到 保持 你的 眼睛 在 这 地面 .

因为几乎不可能将目光集中在地面上。

[ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] ['pɔːtˌhəʊlz] [ɪn] ['speɪsʃɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
They never got around to putting portholes in spaceships , you know —
他们 绝不 得到 大约 到 推杆 舷窗 在 宇宙飞船 , 你 知道 —
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wen] [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ˌdʒiː 'biː] ,
unnecessary when you're flying by GB ,
不必要 什么时候 你是 飞行 经过 英国 ,

他们一直没在宇宙飞船上安装舷窗，你知道——当你飞越英国上空时，舷窗是没必要的。

[ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , [bɪ'saɪdz] — [səʊ][æn; ən]['æstərɔɪd][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli]
and psychologically inadvisable , besides — so an asteroid is about the only
和 心理方面 不宜 , 除了 — 所以 一个 小行星 是 关于 这 仅有的
[pleɪs] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm]['luːnə] ,
place , apart from Luna ,
地方 , 除 从 露娜 ,

而且从心理学角度来看也不可取——所以除了月球之外，小行星几乎是唯一合适的地方。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] .
where you can really see the stars .
在哪里 你 能 真的 看 这 明星 .

在那里，你真的可以看到星星。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [stɑːz] [ɪn] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [skaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [klaʊdz] ; [laɪk] ['mæsɪv]
There are so many stars in an asteroid sky that they look like clouds ; like massive
那里 是 所以 许多 明星 在 一个 小行星 天空 那 他们 看 喜欢 云 ； 喜欢 大量的

,
,
,

小行星带的夜空中繁星密布，看起来像云朵一样；像巨大的云团，

[hiːpt] - [ʌp] ['sɪlvə(r)] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['ebəni]
heaped - up silver clouds floating slowly around the inner surface of the vast ebony
堆积如山 - 向上 银 云 漂浮的 缓慢地 大约 这 内 表面 的 这 广阔的 乌木

[sfɪə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪni] ['fʊthəʊld] .
sphere that surrounds you and your tiny foothold .
领域 那 周围环境 你 和 你的 微小的 立足点 .

堆积如山的银色云朵缓缓漂浮在你和你那渺小立足点周围的巨大乌木球体的内表面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
They are near enough to touch , and you want to touch them ,
他们 是 靠近 足够的 到 触碰 , 和 你 想 到 触碰 他们 ,

它们近在咫尺，触手可及，而你也想触摸它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['fraɪtnɪŋli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] :
but they are so frighteningly far away . . . and so beautiful :
但 他们 是 所以 令人恐惧地 远的 离开 . . . 和 所以 美丽的 :

但它们远得可怕……而且如此美丽：

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [hɑːf] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [skaɪ] .
there's nothing in creation half so beautiful as an asteroid sky .
有 没有什么 在 创建 一半 所以 美丽的 作为 一个 小行星 天空 .

世间万物，没有比小行星带天空更美的了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , ['nætʃ(ə)rəli] .
You don't want to look down , naturally .
你 不 想 到 看 向下 , 自然 .

你当然不想往下看。

[ai] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lʌki] [pjeə] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒslz] ([aɪm] ['deɪvɪd] [kuːnts] , [ðə; ði]
I HAD left the Lucky Pierre to search for fossils (I'm David Koontz , the
我 有 左边 这 幸运的 皮埃尔 到 搜索 为了 化石 (我是 大卫 昆茨 , 这

['lʌki] [piː'ɛrz] [ˌpæliɒn'tɒlədʒɪst]) .
Lucky Pierre's paleontologist) .
幸运的 皮埃尔的 古生物学家) .

我离开"幸运的皮埃尔号"去寻找化石（我是大卫·昆茨，"幸运的皮埃尔号"的古生物学家）。

['sʌmweə(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [dʒəʊ] ['hɑːrˌgreɪvz] ,
Somewhere off in the darkness on either side of me were Joe Hargraves ,
某处 离开 在 这 黑暗 在 任何一个 边 的 我 是 乔 哈格雷夫斯 ,

在我两侧黑暗的某个地方，乔·哈格雷夫斯出现了。

\- [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnərəl] [dɪ'pɑːzɪts] , [ænd; ənd] [ed] [raɪs] , ['həʊpfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)]
gadgeting for mineral deposits , and Ed Reiss , hopefully on the lookout for
\- 为了 矿物 存款 , 和 艾德 赖斯 , 希望 在 这 瞭望台 为了

['eniθɪŋ] [ə'laɪv] .
anything alive .
任何事物 活 .

寻找矿藏的仪器，还有 Ed Reiss，希望他能留意到任何生物。

[ðə; ði] ['lʌki] [pjeə] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ləʊ]
The Lucky Pierre was back of us , her body out of sight behind a low
这 幸运的 皮埃尔 曾是 后退 的 我们 ， 她 身体 出去 的 视线 在后面 一个 低的
[blæk] [rɪdʒ] ,
black ridge ,
黑色的 岭 ，

幸运的皮埃尔在我们身后，她的身体被一道低矮的黑色山脊遮挡住了。

['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [nəʊz] ['pəʊkɪŋ] [ə'bʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] .
only her gleaming nose poking above like a porpoise coming up for air .
仅有的 她 闪闪发光 鼻子 戳 多于 喜欢 一个 海豚 未来 向上 为了 空气 .

只有她那闪亮的鼻子像海豚浮出水面呼吸一样探了出来。

[wen] [ai] [lʊkt] [bæk] , [ai] [kʊd; kəd] [siː] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
When I looked back , I could see , along the jagged rim of the ridge ,
什么时候 我 看起来 后退 ， 我 可以 看 ， 沿着 这 锯齿状 轮缘 的 这 岭 ，

回头望去，我看到，沿着山脊崎岖的边缘，

[ðə; ði] ['bɪzi] [rɪ'flektɪd] [flɪkɚɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - [kæmp] [ðə; ði] [teks] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ]
the busy reflected flickerings of the bubble - camp the techs were throwing
这 忙碌的 反映 闪烁 的 这 气泡 - 营 这 技术人员 是 投掷
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

技术人员临时搭建的临时营地里，繁忙的景象映照出闪烁的灯光。

['ʌðəwaɪz] [ɔːl] [wɒz; wəz] [blæk] ,
Otherwise all was black ,
否则 全部 曾是 黑色的 ，

除此之外，周围一片漆黑。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [bluː] - [waɪt] [tɔːtʃ] [biːmz] [ðæt] [dɑːtɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
except for our blue - white torch beams that darted here and there over the
除了 为了 我们的 蓝色的 - 白色的 火炬 光束 那 飞镖 这里 和 那里 超过 这
['grɪti] , ['rɒki] ['sɜːfɪs] .
gritty , rocky surface .
粗粝的 ， 岩石 表面 .

除了我们蓝白色的火炬光束在粗糙的岩石表面上不时扫过。

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [iː] . [tiː] . [ai] . [tiːm] - , [huːz] [ə'saɪnmənt] [wɒz; wəz]
The twenty - nine of us were E . T . I . Team 17 , whose assignment was
这 二十 - 九 的 我们 是 E . T . 我 . 团队 - ， 谁 任务 曾是
[ðə; ði] ['æstərɔidz] .
the asteroids .
这 小行星 .

我们29人是ETI第17小组，我们的任务是研究小行星。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv] ['terə] , [ænd; ənd] [wɪd] [riːtʃt]
We were four years and three months out of Terra , and we'd reached
我们 是 四 年 和 三 几个月 出去 的 泰拉 ， 和 我们会 达到
['vestə] [raɪt] [ɒn] ['ʃedjuːl] .
Vesta right on schedule .
灶神星 正确的 在 日程 .

我们离开地球四年零三个月后，按计划抵达了灶神星。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] ,
Ten minutes after landing ,
十 分钟 后 降落 ，

着陆十分钟后，

[wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði][klɒd][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌst][ɒv; əv]['plænɪt][eks] — [ɔː(r)]
we had known that the clod was part of the crust of Planet X — or
我们 有 已知 那 这 泥块 曾是 部分 的 这 地壳 的 行星 X — 或者
[sɔːn] ,
Sorn ,
索恩 ,

我们早就知道这块土块是X行星（或索恩行星）地壳的一部分。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [raɪt] [neɪm] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [sʌtʃ] [pɑːts] [ðæt] ['hædnt] [biːn] [bləʊn]
to give it its right name — one of the few such parts that hadn't been blown
到 给 它 它是 正确的 姓名 — 一 的 这 很少 这样的 部分 那 之前没有 到过 吹
[kliːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
clean out of the Solar System .
干净的 出去 的 这 太阳的 系统 .

给它起个更贴切的名字——它是太阳系中为数不多的几个没有被彻底吹出太阳系的天体之一。

[ðæt] [meɪd] ['vestə]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l] .
That made Vesta extra - special .
那 制成 灶神星 额外的 - 特别的 .

这使得维斯塔星显得格外特别。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
It meant settling down for a while .
它 意思是 安顿 向下 为了 一个 尽管 .

这意味着要安定一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ,
It meant a careful ,
它 意思是 一个 小心 ,

这意味着谨慎地，

[mʌnθs] - [lɒŋ] ['skruːtəni][ɒv; əv] ['vɛstəz] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
months - long scrutiny of Vesta's every square inch and a lot of her
几个月 - 长的 审查 的 维斯塔的 每一个 正方形 英寸 和 一个 很多 的 她
['kjuːbɪk][wʌnz] ,
cubic ones ,
立方体 一个 ,

对维斯塔的每一寸土地，以及许多立方体区域，进行了长达数月的仔细检查。

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði][laɪf] - ['saɪəntɪsts] .
especially by the life - scientists .
尤其 经过 这 生活 - 科学家 .

尤其是生命科学家们。

['fɒslz] , ['a:rtifækts] , ['ænɪmeɪt] [laɪf] . . .
Fossils , artifacts , animate life . . .
化石 , 文物 , 动画 生活 . . .

化石、人工制品、生物……

[ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [sɔːn] [mait] ['hɑːbə(r)]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɔː(r)][ɔːl] .
a surface chunk of Sorn might harbor any of these , or all .
一个 表面 块 的 索恩 可能 港口 任何 的 这些 , 或者 全部 .

索恩星球表面的一块区域可能蕴藏着这些物质中的任何一种，或者全部。

[sʌm; səm] [wɪd] ['tæk(ə)ld] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] .
Some we'd tackled already had a few .
一些 我们会 已解决 已经 有 一个 很少 .

有些我们已经着手处理过的问题，当时已经有一些了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪd] [hæv; həv][ðə; ði][wʌn] - [mæn] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] -
In a day or so , of course , we'd have the one - man beetles and crewboats
在 一个 天 或者 所以 , 的 课程 , 我们会 有 这 一 - 男人 甲虫 和 -
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

当然，过个把星期，我们就能把单人甲虫船和载人小艇派出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdlaɪts] ['ɔːrbɪtɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
and the floodlights orbiting overhead ,
和 这 泛光灯 轨道 开销 ,

还有头顶上旋转的探照灯，

[ænd; ənd] ['vestə] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒlɪkjuːl] [ɒn][ə; eɪ]
and Vesta would be as exposed to us as a molecule on a
和 灶神星 会 是 作为 裸露 到 我们 作为 一个 分子 在 一个
.
microscreen .
微屏 .

而灶神星对我们来说，就像微屏幕上的一个分子一样。

[ðen] [wɜːk] [wʊd] [stɑːt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
Then work would start in earnest .
然后 工作 会 开始 在 认真 .

然后工作就会真正开始。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] — ['hɑːrˌgreɪvz] , [raɪs] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]
But in the meantime — and as usual — Hargraves , Reiss and I were
但 在 这 与此同时 — 和 作为 通常 — 哈格雷夫斯 , 赖斯 和 我 是
[aʊt] [praul] ,
out prowling ,
出去 潜行 ,

但与此同时——像往常一样——哈格雷夫斯、雷斯和我外出巡逻，

['aʊə(r)] ['weɪtɪd] [buːts] [klɔmp] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] .
our weighted boots clomping along in darkness .
我们的 加权 靴子 跺脚 沿着 在 黑暗 .

我们穿着沉重的靴子，在黑暗中蹒跚前行。

['kæptɪn] ['fɛldmən] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] - ['maɪndɪd]
Captain Feldman had long ago given up trying to keep his science - minded
队长 费尔德曼 有 长的 前 给定 向上 尝试 到 保持 他的 科学 - 有思想
['tʃɑːdʒɪz] [frɒm; frəm] ['gæləpɪŋ] [ɒf] [ə'ləʊn] [laɪk] [ðɪs] .
charges from galloping off alone like this .
收费 从 疾驰 离开 独自的 喜欢 这 .

费尔德曼上尉早就放弃阻止他那些爱搞科学的部下像这样独自骑马逃跑了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] , [fɛldz] [ə; eɪ][naɪs] [gai] ; [hiː; hi][dʒʌst] [ʃrʌgz] [ænd; ənd]
In spite of being a military man , Feld's a nice guy ; he just shrugs and
在 尽管如此 的 存在 一个 军队 男人 , 费尔德 一个 好的 盖伊 ; 他 只是 耸肩 和
[sez] ,
says ,
说道 ,

尽管身为军人，费尔德却是个好人；他只是耸耸肩说：

" ['saɪəntɪsts] !
" Scientists !
" 科学家 !

科学家们！

" [wen] [wiː; wi] [ə'pɪə(r)] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['eəlɒk] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] .
" when we appear brightly at the airlock , waiting to be let out .
" 什么时候 我们 出现 明亮地 在 这 气闸 , 等待 到 是 让 出去 .

“当我们精神抖擞地出现在气闸前，等待着被放出去的时候。”

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] ['aʊə(r)] ['seprət] [weɪz] ,
so the three of us went our separate ways ,
所以 这 三 的 我们 去 我们的 分离 方式 ,

于是我们三人就此分道扬镳。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and soon were out of sight of one another .
和 很快 是 出去 的 视线 的 一 其他 .

很快，他们就消失在彼此的视线之外。

[ed] [raɪs] , [ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːdɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmeɪt] [laɪf] , ['nætʃ(ə)rəli] .
Ed Reiss , the biologist , was looking hardest for animate life , naturally .
艾德 赖斯 , 这 生物学家 , 曾是 寻找 最难 为了 动画 生活 , 自然 .

生物学家埃德·里斯自然而然地最努力地寻找的是生物。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I found it .
但 我 成立 它 .

但我找到了。

[ai][hæd; həd] [krɒst] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['raʊndɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [rɒk] — ['lɑːvə] , ['wʌndəfəli] ['kʌləd] —
I HAD crossed a long , rounded expanse of rock — lava , wonderfully colored —
我 有 交叉 一个 长的 , 圆润 广阔 的 岩石 — 岩浆 , 太棒了 有色 —
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] - ['klʌtəd] ['pɒkɪt] .
and was descending into a boulder - cluttered pocket .
和 曾是 下降 进入 一个 巨石 - 杂乱 口袋 .

我穿过一片长长的、圆形的岩石——熔岩，颜色非常漂亮——然后向下进入一个布满巨石的凹陷处。

[ai][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] " ['bɒtəm] " [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃʌŋk] ,
I was nearing the " bottom " of the chunk ,
我 曾是 临近 这 " 底部 " 的 这 块 ,

我快要到达这块食物的“底部”了，

[ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dipɪst] [bɪ'niːθ] [sɔrnz] ['sɜːfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bləʊ] - [ʌp] .
the part that had been the deepest beneath Sorn's surface before the blow - up .
这 部分 那 有 到过 这 最深处 下面 索恩的 表面 前 这 吹 - 向上 .

爆炸前，索恩表面之下最深处的那部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [l'aɪkliəst] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒslz] .
It was the likeliest place to look for fossils .
它 曾是 这 最有可能 地方 到 看 为了 化石 .

这里是最有可能找到化石的地方。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒslz] , [maɪ] [aɪz] [kept] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l]
But instead of looking for fossils , my eyes kept rising to those incredible
但 反而 的 寻找 为了 化石 , 我的 眼睛 保留 上升 到 那些 极好的
[stɑːz] .
stars .
明星 .

但是我的目光并没有去找化石，而是不断抬头仰望那些璀璨的星空。

[juː; jʊ][get] [ðæt] [wei] [pə'tɪkjələli] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [stiːl] ;
You get that way particularly after several weeks of living in steel ;
你 得到 那 方式 特别 后 一些 周 的 活的 在 钢 ;

尤其是在钢铁世界里生活了几个星期之后，你就会变成那样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ai] [gɒt] [ðæt] [wei] [ðɪs] [taɪm] ,
and it was lucky that I got that way this time ,
和 它 曾是 幸运的 那 我 得到 那 方式 这 时间 ，

这次我能以那种方式脱险真是太幸运了。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [zen] .
or I might have missed the Zen .
或者 我 可能 有 错过 这 禅 .

或许我会错过禅意。

[maɪ] [fiːt] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɒk] .
My feet tangled with a rock .
我的 脚 纠缠不清 和 一个 岩石 .

我的脚被石头绊住了。

[ai] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] , [lait] - ['grævəti] [fɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['bæləns] .
I started a slow , light - gravity fall , and looked down to catch my balance .
我 开始 一个 慢的 ， 光 - 重力 落下 ， 和 看起来 向下 到 抓住 我的 平衡 .

我开始缓慢地、几乎不受重力影响地下落，低头寻找平衡点。

[maɪ] [tɔːtʃ] [biːm] ['flikə] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] , [red] - [fɜːd] ['tedi] - [beə(r)] [ʃeɪp] .
My torch beam flickered across a small , red - furred teddy - bear shape .
我的 火炬 光束 闪烁 穿过 一个 小的 ，红色的 - 毛茸茸的 泰迪熊 - 熊 形状 .

我的手电筒光束扫过一个毛茸茸的红色小熊形状。

[ðə; ði] [lait] [pɑːst] [ɒn] .
The light passed on .
这 光 通过了 在 .

光芒继续流逝。

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] [bæk] [tuː; tə] ['tɑːgɪt] .
I brought it sharply back to target .
我 带来 它 尖锐地 后退 到 目标 .

我迅速将其拉回目标位置。

[maɪ][heə(r)][dɪd][nɒt][stænd][ɒn][end] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [hɜːd] [ˌem 'iː][kwəʊtid][æz; əz] ['seɪɪŋ] .
My hair did not stand on end , regardless of what you've heard me quoted as saying .
我的 头发 做过 不是 站立 在 结尾 ， 不管 的 什么 你已经 听到 我 引 作为 说 .

无论你们听到我说过什么，我的头发并没有竖起来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] , [wen] [ai] [ɔːl'redi] [njuː] [jɜːt] [səʊ] [wel] — [kən'sɪdəd] [hɪm] , [ɪn][fækt] ,
Why should it have , when I already knew Yurt so well — considered him , in fact ,
为什么 应该 它 有 ，什么时候 我 已经 知道 蒙古包 所以 出色地 — 经过考虑的 他 ， 在 事实 ，

为什么会这样呢？我已经很了解尤尔特了——事实上，我一直把他视为……

[wʌn][ɒv; əv][maɪ][kləusɪst] [frendz] ?
one of my closest friends ?
一 的 我的 最接近 朋友们 ？

我最亲密的朋友之一？

[ðə; ði] [zen] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [rɒk] , [wʌn] [pɔː] ['restɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪəz] [kɒkt] ['fɔːwəd] ,
The Zen was standing by a rock , one paw resting on it , ears cocked forward ,
这 禅 曾是 常设 经过 一个 岩石 ， 一 爪子 休息 在 它 ， 耳朵 上膛 向前 ，

那只禅兽站在一块岩石旁，一只爪子搭在岩石上，耳朵竖了起来。

[ɪts] ['stʌbi] [haɪnd] [legz] [breɪst] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [flaɪt] .
its stubby hind legs braced ready to launch it into flight .
它是 矮胖的 后 腿 支撑 准备好 到 发射 它 进入 航班 .

它那短短的后腿蓄势待发，准备腾空而起。

[bɪɡ] ['jeləʊ] [aɪz] [bliŋk] [ˌʌnɪ'məʊʃənəli] [æt; ət][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] ,
Big yellow eyes blinked unemotionally at the glare of the torch ,
大的 黄色的 眼睛 眨眼 不带感情地 在 这 强光 的 这 火炬 ,

一双大大的黄色眼睛面无表情地眨了眨，迎着手电筒的强光。

[ænd; ənd][ai] [kʌt] [daʊn] [ɪts] ['brɪliəns] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊləraɪzə(r)] [lenz] .
and I cut down its brilliance with a twist of the polarizer lens .
和 我 切 向下 它是 辉煌 和 一个 捻 的 这 偏光片 镜片 .

我转动偏光镜，降低了它的亮度。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
The creature stared at me ,
这 生物 凝视 在 我 ,

那生物盯着我看，

['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [mɑːz] [ɔː(r)] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [muːv] .
looking ready to jump halfway to Mars or straight at me if I made a wrong move .
寻找 准备好 到 跳 半 到 火星 或者 直的 在 我 如果 我 制成 一个 错误的 移动 .

看起来随时准备跳到火星一半的距离，或者如果我走错一步就直接朝我扑过来。

[ai] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [əʊn] ['læŋɡwɪdʒ] , [klʌk] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [maɪ] [tiːθ] : " [sə] , [zen] —
I addressed it in its own language , clucking my tongue and whistling through my teeth : " Suh , Zen —
我 已解决 它 在 它是自己的 语言 , 咯咯叫 我的 舌头 和 吹口哨 通过 我的 牙齿 : " 徐 , 禅 —

我用它自己的语言对它说话，咂着舌头，吹着口哨：“啊，禅——”

" [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃ] , [ðə; ði] [zen] ['ʃivə] .
" In the blue - white light of the torch , the Zen shivered .
" 在 这 蓝色的 - 白色的 光 的 这 火炬 , 这 禅 瑟瑟发抖 .

在火炬蓝白色的光芒中，禅师瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
It didn't say anything .
它 没有 说 任何事物 .

它什么也没说。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [waɪ] .
I thought I knew why .
我 想法 我 知道 为什么 .

我以为我知道原因了。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] . . .
Three thousand years of darkness and silence . . .
三 千 年 的 黑暗 和 沉默 . . .

三千年的黑暗与寂静……

[ai] [sed] , " [ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [ə'ɡen] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .
I said , " I won't hurt you , " again speaking in its own language .
我 说 , " 我 惯于 伤害 你 , " 再次 请讲 在 它是自己的 语言 .

我再次用它自己的语言说：“我不会伤害你。”

[ðə; ði] [zen] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
The Zen moved away from the rock , but not away from me .
这 禅 已搬 离开 从 这 岩石 , 但 不是 离开 从 我 .

禅宗离开了岩石，但没有离开我。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkləuzə(r)] , [ˈæktʃuəli] , [ænd; ənd] [piə] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [ˈhelmɪtɪd] ,
It came a little closer , actually , and peered up at my helmeted ,
它 来了 一个 小的 更近 , 实际上 , 和 窥视 向上 在 我的 戴头盔 ,

它实际上又靠近了一些，抬头打量着我戴着头盔的脸。

[ˈmɪrə(r)] - [glɑːs, glæs] [hed] — [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ɒv; əv]
mirror - glassed head — unmistakably the seat of intelligence , it appears , of
镜子 - 玻璃 头 — 毫无疑问 这 座位 的 智力 , 它 出现 , 的
[ˈeni] [reɪs] [ˈeniweə(r)] .
any race anywhere .
任何 种族 任何地方 .

镜面般的脑袋——毫无疑问，它是任何地方任何种族智慧的所在。

[ɪts] [maʊθ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈhjuːmən] - [ʃeɪpt] , [wɜːkt] ; [ˈfaɪnəli] [wɜːdz] [keɪm] .
Its mouth , almost human - shaped , worked ; finally words came .
它是 嘴 , 几乎 人类 - 形状 , 工作 ; 最后 字 来了 .

它那几乎是人形的嘴巴动了起来；最终，它吐出了词语。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [ˈspəʊkən] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɪtˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] .
It hadn't spoken , except to itself , for three thousand years .
它 之前没有 说 , 除了 到 本身 , 为了 三 千 年 .

三千年来，它除了自言自语之外，从未说过一句话。

" [juː; jʊ] . . . [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [zen] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
" You . . . are not Zen , " it said .
" 你 . . . 是 不是 禅 , " 它 说 .

“你……不是禅宗信徒，”它说道。

" [waɪ] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] - ?
" Why — how do you speak Zennacai ?
" 为什么 — 如何 做 你 说话 - ?

“为什么——你们怎么说 Zennacai 语？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [tuː; tə] [ˌʌnˈtæŋgl] [ðə; ði] [ˈskwiːkɪŋ] [ˈsiləblz]
" It took me a couple of seconds to untangle the squeaking syllables
" 它 采取 我 一个 夫妻 的 秒 到 解开 这 吱吱作响 音节
[ænd; ənd] [get] [ˈeni] [sens] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and get any sense out of them .
和 得到 任何 感觉 出去 的 他们 .

“我花了几秒钟才理清那些吱吱作响的音节，从中弄明白一些意思。”

[wɒt] [ai] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sed] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [stɒk] [ˈfreɪzɪz] [ðæt] [jɜːt] [hæd; həd] [tɔːt]
What I had already said to it were stock phrases that Yurt had taught
什么 我 有 已经 说 到 它 是 库存 短语 那 蒙古包 有 教授
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

我之前对它说的都是尤特教我的常用语；

[ai] [njuː] [stɪl] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [spiːk] - [ˈfluːəntli] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .
I knew still more , but I couldn't speak Zennacai fluently by any means .
我 知道 仍然 更多的 , 但 我 不能 说话 - 流利地 经过 任何 方法 .

我知道的更多了，但我无论如何也说不出一口流利的泽纳凯语。

[kiːp] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] : [ai] [ˈbeəli] [njuː] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
Keep this in mind , by the way : I barely knew the language ,
保持 这 在 头脑 , 经过 这 方式 : 我 仅仅 知道 这 语言 ,

顺便提一句，请记住这一点：我当时几乎不懂这门语言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [zen] [kʊd; kəd] [ˈbeəli] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the Zen could barely remember it .
和 这 禅 可以 仅仅 记住 它 .

而禅师几乎记不起来了。

[tuː; tə] [seɪv] [speɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌmblɪŋ] , [blæŋk] [stɛə]
To save space , the following dialogue is reproduced without bumblings , blank stares
到 节省 空间 , 这 下列的 对话 是 复制品 没有 笨拙 , 空白的 凝视
[ænd; ənd] [wɒt] - [dɪd] - [juː; jʊ] - [sez] ?
and What - did - you - says ?
和 什么 - 做过 - 你 - 说道 ?

为了节省篇幅，以下对话省略了笨拙的语气、茫然的眼神和"你说什么？"之类的疑问。

[ɪn] [ri'æləti] , ['aʊə(r)] [tɔːk] ['lɑːstɪd] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
In reality , our talk lasted over an hour .
在 现实 , 我们的 讲话 持续 超过 一个 小时 .

实际上，我们的谈话持续了一个多小时。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , " [ai] [sed] .
" I am an Earthman , " I said .
" 我 是 一个 地球人 , " 我 说 .

"我是一个地球人，"我说。

[θruː] [maɪ] ['ɪəfəʊnz] , [wen] [ai] [spəʊk] ,
Through my earphones , when I spoke ,
通过 我的 耳机 , 什么时候 我 辐 ,

我戴着耳机说话时，

[ai] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪə(r)] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [zen] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
I could faintly hear my own voice as the Zen must have heard it in
我 可以 淡淡的 听到 我的 自己的 嗓音 作为 这 禅 必须 有 听到 它 在
['vɛstəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] ['ætməsfɪə(r)] :
Vesta's all but nonexistent atmosphere :
维斯塔的 全部 但 不存在 气氛 :

我能隐约听到自己的声音，就像禅宗在维斯塔几乎不存在的大气层中听到的那样：

['taɪni] , [mə'tælɪk] , ['krɪkɪt] - [laɪk] .
tiny , metallic , cricket - like .
微小的 , 金属 , 蟋蟀 - 喜欢 .

微小的、金属质感的、像蟋蟀一样的东西。

" - . . . [ˌɛm'ɛn] ?
" Eert . . . mn ?
" - . . . 明尼苏达州 ?

"Eert ... mn?

" [ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [skaɪ] .
" I pointed at the sky , the incredible sky .
" 我 尖 在 这 天空 , 这 极好的 天空 .

我指着天空，那令人难以置信的天空。

" [frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] .
" From out there .
" 从 出去 那里 .

"从外面。"

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
From another world .
从 其他 世界 .

来自另一个世界。

" [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" It thought about that for a while .
" 它 想法 关于 那 为了 一个 尽管 .

它思考了一会儿。

[ai] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [zɛnz] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [ə'strɔnəməz] [æt; ət][ðeə(r)] [piːk]
We already knew that the Zens had been better astronomers at their peak
我们 已经 知道 那 这 禅宗 有 到过 更好的 天文学家 在 他们的 顶峰
[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [naʊ] ,
than we were right now ,
比 我们 是 正确的 现在 ,

我们早就知道，禅宗信徒在他们事业的巅峰时期比我们现在的天文学水平要高得多。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeid] ['nevə(r)] ['mɑːstəd] [speɪs] ['træv(ə)l] ;
even though they'd never mastered space travel ;
甚至 尽管 他们会 绝不 精通 空间 旅行 ;

尽管他们从未掌握太空旅行技术；

[səʊ][ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə]['bɒg(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm]
so I didn't expect this one to boggle at the notion of creatures from
所以 我 没有 预计 这 一 到 惊奇 在 这 概念 的 生物 从
[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
another world .
其他 世界 .

所以我没想到他会对来自另一个世界的生物这个概念感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ,
Finally it nodded , and I thought , as I had often before ,
最后 它 点头 , 和 我 想法 , 作为 我 有 经常 前 ,

最后它点了点头，我想，就像我以前经常想的那样，

[haʊ] ['kjʊəriəs][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɒmən] [tuː; tə] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd]
how curious it was that this gesture should be common to Earthmen and
如何 好奇的 它 曾是 那 这 手势 应该 是 常见的 到 地球人 和
[zen] .
Zen .
禅 .

多么奇妙，这种手势竟然是地球人和禅宗的共同特征。

" [səʊ] .
" So .
" 所以 .

“所以。

- - [ˌɛm'ɛn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
Eert - mn , " it said .
- - 明尼苏达州 , " 它 说 .

“Eert-mn，”它说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ?
" And you know what I am ?
" 和 你 知道 什么 我 是 ?

你知道我是什么吗？

" [wen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ai] [n'ɒdɪd] , [tuː] .
" When I understood , I nodded , too .
" 什么时候 我 理解 , 我 点头 , 也 .

“我明白了之后，也点了点头。”

[ðen] [ai] [sed] , " [jes] ,
Then I said , " Yes ,
然后 我 说 , " 是的 ,

然后我说："是的，

" ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɒd] ['wʌznt] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʌn] - [wei] [glɑːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['helmɪt] .
" realizing that the nod wasn't visible through the one - way glass of my helmet .
" 意识到 那 这 点头 不是 可见的 通过 这 一 - 方式 玻璃 的 我的 头盔 .

"意识到透过头盔的单向玻璃，我点头的动作是看不见的。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] — [lɑːst] [ɒv; əv] [zen] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I am — last of Zen , " it said .
" 我 是 — 最后的 的 禅 , " 它 说 .

"我是——禅宗的最后一人，"它说道。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ai] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [jɜːt] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] :
I was studying it closely , looking for the features which Yurt had described to us :
我 曾是 学习 它 密切 , 寻找 为了 这 特征 哪个 蒙古包 有 描述 到 我们 :

我仔细地研究着它，寻找尤尔特向我们描述过的特征：

[ðə; ði] ['laɪtə(r)] [red] [fɜː(r)] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] ,
the lighter red fur of arms and neck ,
这 打火机 红色的 毛皮 的 武器 和 脖子 ,

手臂和脖子上的毛色呈浅红色，

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [hɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['æbdəmən] .
the peculiar formation of flesh and horn on the lower abdomen .
这 奇特 形成 的 肉 和 喇叭 在 这 降低 腹部 .

下腹部有奇特的肉质和角质结构。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
They were there .
他们 是 那里 .

他们当时就在那里。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [ai] [njuː] [ðɪs] [zen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
From the coloring , I knew this Zen was a female .
从 这 染色 , 我 知道 这 禅 曾是 一个 女性 .

从颜色上看，我知道这只禅是雌性。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɜːkt] [ə'gen] — [nɒt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] [njuː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ækt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .
The mouth worked again — not with emotion , I knew , but with the unfamiliar act of speaking .
这 嘴 工作 再次 — 不是 和 情感 , 我 知道 , 但 和 这 陌生 行为 的 请讲 .

我的嘴又开始动了——我知道，这次不是因为感情，而是因为说话这种不熟悉的行为。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — " [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I have been here for — for — " she hesitated — " I don't know .
" 我 有 到过 这里 为了 — 为了 — " 她 犹豫了一下 — " 我 不 知道 .

"我在这里待了——待了——"她犹豫了一下——"我不知道。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [maɪ] [j'ɪəz] . "
For five hundred of my years . "
为了 五 百 的 我的 年 . "

在我五百年的生命里。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [maɪn] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
" For about three thousand of mine , " I told her .
" 为了 关于 三 千 的 矿 , " 我 讲述 她 .

“大约有三千块钱是我的，”我告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] [blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] [sæŋk] [həʊm] [ɪn] [ˌem 'iː] — [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .
AND then blank astonishment sank home in me — astonishment at the last two words of her remark .
和 然后 空白的 惊讶 沉没 家 在 我 — 惊讶 在 这 最后的 二 字 的 她 评论 .

然后，我心中涌起一阵茫然的震惊——震惊于她话语中的最后两个字。

[ai] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [zɛnz] - [ɪ'nɔːməs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['nəʊɪŋ] [jɜːt] [æz; əz] [ai] [dɪd] . . .
I was already familiar with the Zens ' enormous intelligence , knowing Yurt as I did . . .
我 曾是 已经 熟悉的 和 这 禅宗 - 巨大的 智力 , 会心 蒙古包 作为 我 做过 . . .

我早就了解禅宗的卓越智慧，因为我熟悉蒙古包……

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] [j'ɪəz] [wɪð] [maɪ] [wen] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['plænətri] ['ɔːbɪt] [pɒps] [ʌp] !
but imagine thinking to qualify years with my when just out of nowhere a visitor from another planetary orbit pops up !
但 想象 思维 到 资格 年 和 我的 什么时候 只是 出去 的 无处 一个 游客 从 其他 行星 轨道 流行音乐向上 !

但想象一下，当你还在想着如何与我共度多年时光时，突然间，一位来自其他行星轨道的访客出现了！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [stres] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [dʒʌst] [klɪə(r)] , [prɪ'saɪs] ['θɪŋkɪŋ] , [laɪk] - .
And there had been no special stress given the distinction , just clear , precise thinking , like Yurt's .
和 那里 有 到过 不 特别的 压力 给定 这 区别 , 只是 清除 , 精确的 思维 , 喜欢 - .

而且，并没有因为这种区别而格外强调，只是像尤尔特那样，思路清晰、思路明确。

[ai] ['ædɪd] , [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːd] : " [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [daɪd] . "
I added , still a little awed : " We know how long ago your world died . "
我 额外 , 仍然 一个 小的 敬畏 : " 我们 知道 如何 长的 前 你的 世界 死亡 . "

我带着几分敬畏之情补充道：“我们知道你们的世界在多久以前就消亡了。”

" [ai] [wɒz; wəz] [tʃaɪld] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [doʊnt] [nəʊ] — [wɒt] ['hæpənd] .
" I was child then , " she said , " I don't know — what happened .
" 我 曾是 孩子 然后 , " 她 说 , " 我 不 知道 — 什么 发生 .

“那时我还是个孩子，”她说，“我不知道——发生了什么事。”

[ai] [hæv; həv] [w'ʌndəd] .
I have wondered .
我 有 想知道 .

我一直很疑惑。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] [stiːl] - [ænd; ənd] - [glɑːs] [feɪs] ; [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [laɪk]
" She looked up at my steel - and - glass face ; I must have seemed like
" 她 看起来 向上 在 我的 钢 - 和 - 玻璃 脸 ; 我 必须 有 似乎 喜欢
[ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
a giant .
一个 巨大的 .

她抬头看着我那张钢铁般坚硬的脸；我当时一定看起来像个巨人。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] .
Well , I suppose I was .
出色地 , 我 认为 我 曾是 .

嗯，我想我的确是。

" [ðɪs] — [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] — [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [sɔːn] , [ai] [nəʊ] .
" This — what we are on — was part of Sorn , I know .
" 这 — 什么 我们 是 在 — 曾是 部分 的 索恩 , 我 知道 .

"我知道，我们现在所处的阶段是 Sorn 的一部分。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ætəm][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ?
Was it — " She fumbled for a word — " was it atom explosion ?
曾是 它 — " 她 笨手笨脚 为了 一个 单词 — " 曾是 它 原子 爆炸 ?

"是——"她结结巴巴地想找个词——"是原子爆炸吗？"

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [sɔːn] [hæd; həd] ['gɒtn] ['keələs] [wɪð] [ɪts]['haɪdrədʒən]['ætəmz][ænd; ənd]
" I told her how Sorn had gotten careless with its hydrogen atoms and
" 我 讲述 她 如何 索恩 有 获得 粗心 和 它是 氢 原子 和
[hæd; həd] [bləʊn] [ɪt'self]['əʊvə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
had blown itself over half of creation .
有 吹 本身 超过 一半 的 创建 .

"我告诉她，索恩是如何粗心大意地使用氢原子，结果把自己炸飞到宇宙的一半之外的。"

([ðɪs] [ðə; ði][iː] . [tiː] . [ai] . [tiːmz] [hæd; həd] [sə'maɪzd] [frɒm; frəm][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['rekɔːdz] [faʊnd] [ɒn]['ɪərɒs] ,
(This the E . T . I . Teams had surmised from scientific records found on Eros ,
(这 这 E . T . 我 . 团队 有 推测 从 科学 记录 成立 在 爱神 ,

（这是地外文明探索团队根据在爱神星上发现的科学记录推测出来的。）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ˌdʒiːəʊ'fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] ['skætəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɒdɪz] .)
as well as from geophysical evidence scattered throughout the other bodies .)
作为 出色地 作为 从 地球物理 证据 疏散 自始至终 这 其他 身体 .)

以及其他天体上散布的地球物理证据。）

" [ai][wɒz; wəz][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I was child , " she said again after a moment .
" 我 曾是 孩子 , " 她 说 再次 后 一个 片刻 .

"我当时还是个孩子，"她过了一会儿又说道。

" [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] — [ai][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] .
" But I remember — I remember things different from this .
" 但 我 记住 — 我 记住 事物 不同的 从 这 .

但我记得——我记得一些与此不同的事情。

[eə(r)] . . . [hiːt] . . . [lait] . . .
Air . . . heat . . . light . . .
空气 . . . 热 . . . 光 . . .

空气……热量……光线……

[haʊ] [duː; də][ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?
how do I live here ?
如何 做 我 居住 这里 ?

我该如何在这里生活？

" [ə'gen] [ai] [felt] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] ;
" Again I felt amazement at its intelligence ;
" 再次 我 毛毡 惊愕 在 它是 智力 ;

我再次对它的智慧感到惊叹；

([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'strɒnəmi] [ænd; ənd] ['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks]
(and it suddenly occurred to me that astronomy and nuclear physics
(和 它 突然 发生 到 我 那 天文学 和 核 物理
[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [ɪn] [sɔrnz] " [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] " — [els] [ðæt] [maɪ] [j'iəz]
must have been taught in Sorn's " elementary schools " — else that my years
必须 有 到过 教授 在 索恩的 " 初级 学校 " — 别的 那 我的 年
[ænd; ənd] ['ætəm] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɒsəb(ə)l]) .
and atom explosion would have been all but impossible) .
和 原子 爆炸 会 有 到过 全部 但 不可能的) .

（我突然想到，索恩的"小学"里肯定教过天文学和核物理——否则，我的那些年和原子爆炸几乎是不可能发生的）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [əʊld] , [əʊld] ['kriːtʃə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [bæk] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə]
And now this old , old creature , remembering back three thousand years to
和 现在 这 老的 , 老的 生物 , 记住 后退 三 千 年 到
['tʃaɪldhʊd] — ['prɒbəbli] [tuː; tə] [ðəʊz] " [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] " — [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
childhood — probably to those " elementary schools " — remembering ,
童年 — 大概 到 那些 " 初级 学校 " — 记住 ,

而现在，这个古老的生物，回忆起三千年前的童年——或许是那些"小学"——回忆着，

[ænd; ənd] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ɪn'vaɪrənmənt] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ; [ænd; ənd]
and defining the differences in environment between then and now ; and
和 定义 这 差异 在 环境 之间 然后 和 现在 ; 和
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

并阐明过去和现在环境的差异；以及更多。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [naʊ] —
wondering at its existence in the different now —
好奇 在 它是 存在 在 这 不同的 现在 —

不禁感叹它在如今这个截然不同的时代依然存在——

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɒt] [maɪ] [əʊn] ['θɪŋkɪŋ] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
And then I got my own thinking straightened out .
和 然后 我 得到 我的 自己的 思维 拉直 出去 .

然后我理清了自己的思路。

[ai] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [zen] .
I recalled some of the things we had learned about the Zen .
我 召回 一些 的 这 事物 我们 有 学习 关于 这 禅 .

我回想起我们之前学到的一些关于禅宗的知识。

[ðeə(r)] ['ævərɪdʒ] ['laɪfspæn] [hæd; həd] [biːn] - , - [j'iəz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] .
Their average lifespan had been 12 , 000 years or a little over .
他们的 平均的 寿命 有 到过 - , - 年 或者 一个 小的 超过 .

他们的平均寿命为 12000 年或略长一些。

[səʊ] [ðə; ði] [zen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] , [baɪ] ['aʊə(r)] ['stændədz] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
So the Zen before me was , by our standards , about twenty - five years old .
所以 这 禅 前 我 曾是 , 经过 我们的 标准 , 关于 二十 - 五 年 老的 .

所以，以我们的标准来看，我面前的这尊禅宗像大约有二十五年历史了。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [faɪv] ,
Nothing at all strange about remembering , when you are twenty - five ,
没有什么 在 全部 奇怪的 关于 记住 , 什么时候 你 是 二十 - 五 ,

当你二十五岁的时候，记住这些事情一点也不奇怪。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] . . .
the things that happened to you when you were seven . . .
这 事物 那 发生 到 你 什么时候 你 是 七 . . .

你七岁时发生的那些事……

[bʌt; bət][ðə; ði] [zɛnz] ['kwestʃən] , ['iːv(ə)n][maɪ][ˌræʃ(ə)nəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ri'ækʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
But the Zen's question , even my rationalization of my reaction to it ,
但 这 禅宗 问题 , 甚至 我的 合理化 的 我的 反应 到 它 ,
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] .
had given me a chill .
有 给定 我 一个 寒意 .

但禅宗提出的问题，甚至我对这个问题的反应的理性化解释，都让我感到不寒而栗。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌdli] ['tedi] [beə(r)] .
Here was no cuddly teddy bear .
这里 曾是 不 可爱的 泰迪熊 熊 .

这里没有毛绒泰迪熊。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] !
This creature had been born before Christ !
这 生物 有 到过 出生 前 基督 !

这种生物在基督之前就已经存在了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
She had been alone for three thousand years ,
她 有 到过 独自的 为了 三 千 年 ,

她独自一人生活了三千年。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][bəʊn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ded] [wɜːld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][stɑːz] .
on a chip of bone from her dead world beneath a sepulchre of stars .
在 一个 芯片 的 骨 从 她 死的 世界 下面 一个 坟墓 的 明星 .

在她逝去世界的一块碎骨上，在星辰陵墓之下。

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] ['mɑːʃn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ði] - , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd]['fɔːlən]
The last and greatest Martian civilization , the L'hrai , had risen and fallen
这 最后的 和 最 火星人 文明 , 这 - , 有 升起 和 倒下
[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['laɪftaɪm] .
in her lifetime .
在 她 寿命 .

火星上最后一个也是最伟大的文明——莱莱人，在她的一生中经历了兴衰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
And she was twenty - five years old .
和 她 曾是 二十 - 五 年 老的 .

她当时二十五岁。

" [haʊ] [duː; də][ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?
" How do I live here ?
" 如何 做 我 居住 这里 ?

我该如何在这里生活？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

[ai][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] ['tempərəl] ['refrəns] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
I got back into my own framework of temporal reference , so to speak ,
我 得到 后退 进入 我的 自己的 框架 的 颞 参考 , 所以 到 说话 ,

可以说，我重新回到了自己的时间参照框架中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][zen] [wɒt] [ə; eɪ][zen][wɒz; wəz] .
and began explaining to a Zen what a Zen was .
和 开始 解释 到 一个 禅 什么 一个 禅 曾是 .

然后开始向一位禅师解释什么是禅宗。

([ai] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)][frɒm; frəm] [jɜːt] [ðæt] [baɪ'ɒlədʒi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] ,
(I found out later from Yurt that biology , for the reasons which follow ,
(我 成立 出去 之后 从 蒙古包 那 生物学 , 为了 这 原因 哪个 跟随 ,

（我后来从尤特那里了解到，生物学，原因如下，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['stʌdiz] ; [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] ['njuːkliə(r)] ['fɪzɪks] ['æktʃuəli]
was one of the most difficult studies ; so difficult that nuclear physics actually
曾是 一 的 这 最多 难的 研究 ; 所以 难的 那 核 物理 实际上
[priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] !)
preceded it !)
之前 它 !)

这是最难的研究领域之一；难到核物理学实际上比它更早出现！

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [zen] [hæd; həd] [biːn] , [ɔːl] ['evɪdəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ðə; ði] [tʌfɪst] ,
I told her that the Zen had been , all evidence indicated , the toughest ,
我 讲述 她 那 这 禅 有 到过 , 全部 证据 表明的 , 这 最难 ,

我告诉她，种种迹象表明，禅宗是最难对付的。

[hɑːdɪst] , ['lɒŋgɪst] - [lɪvd; 'laɪvd] ['kriːtʃəz] [gɒd] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʊkt] [ʌp] : ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt]
hardest , longest - lived creatures God had ever cooked up : practically independent
最难 , 最长 - 居住地 生物 上帝 有 曾经 煮熟 向上 : 几乎 独立的
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
of their environment ,
的 他们的 环境 ,

上帝创造过的最坚韧、寿命最长的生物：几乎不受环境影响。

[nəʊ]['speʃ(ə)l][ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l] [niːʃ] ; [dʒʌst] [rɔː] , ['stʌbən] , [tə'neɪʃəs] [laɪf] ,
no special ecological niche ; just raw , stubborn , tenacious life ,
不 特别的 生态 小众市场 ; 只是 生的 , 固执的 , 顽强 生活 ,

没有特殊的生态位；只有原始、顽强、坚韧的生命。

[dɪ'veləpt] [tuː; tə][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ɪk'striːm] — [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)]
developed to a fantastic extreme — a greater force of life than any other
发达 到 一个 极好的 极端 — 一个 更大的 力量 的 生活 比 任何 其他
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

发展到了惊人的极致——比任何其他已知的生命力都更强大，

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst]['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] ['ʌndə(r)] ['præktɪkli] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['iːv(ə)n] ['fləʊtɪŋ]
one that could exist almost anywhere under practically any conditions — even floating
一 那 可以 存在 几乎 任何地方 在下面 几乎 任何 状况 — 甚至 漂浮的
[ɪn] ['mɪdˌspeɪs] ,
in midspace ,
在 中空 ,

它几乎可以在任何地方、任何条件下存在——甚至漂浮在太空中。

[wɪtʃ] , ['æstərɔɪd][ɔː(r)][nəʊ] , [ðɪs] [zen] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] [naʊ] .
which , asteroid or no , this Zen was doing right now .
哪个 , 小行星 或者 不 , 这 禅 曾是 正在做 正确的 现在 .

不管有没有小行星，这尊禅宗人物此刻正在做这件事。

[ðə; ði] [zɛnz] [briːðd] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeid] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn]
The Zens breathed , all right , but it was nothing they'd had to do in
这 禅宗 呼吸 ，全部 正确的 ， 但 它 曾是 没有什么 他们会 有 到 做 在
['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
order to live .
命令 到 居住 .

禅宗信徒们确实在呼吸，但这并不是他们生存所必需的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'kredəb(ə)l] [mə'tæbəlɪzəm] ['kʊd(ə)nt] [skraʊndʒ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]
It gave them nothing their incredible metabolism couldn't scrounge up out of
它 给予 他们 没有什么 他们的 极好的 代谢 不能 乞讨 向上 出去 的
[rɒk] [ɔː(r)] ['kɒzmɪk] [reɪz] [ɔː(r)] [ˌɪntə'stelə(r)] [gæs] [ɔː(r)] ['sɪmpli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
rock or cosmic rays or interstellar gas or simply do without for a few
岩石 或者 宇宙 射线 或者 星际穿越 气体 或者 简单地 做 没有 为了 一个 很少
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
thousand years .
千 年 .

它没有给它们提供任何东西，它们惊人的新陈代谢可以从岩石、宇宙射线或星际气体中获取，或者它们可以不用这些东西也能生存几千年。

[ɪf] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] , [ðen] [ðə; ði] [zen] ['bɒdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːdə(r)] [paɪl] .
If the human body is a furnace , then the Zen body is a feeder pile .
如果 这 人类 身体 是 一个 炉 ， 然后 这 禅 身体 是 一个 喂料器 桩 .

如果人体是一个炉子，那么禅宗的身体就是一个燃料堆。

['meɪbi] [ðæt] , [ai] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [tə'wɔːd] .
Maybe that , I thought , was what evolution always worked toward .
或许 那 ，我 想法 ， 曾是 什么 进化 总是 工作 朝向 .

我想，也许这就是进化一直努力的方向。

" [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
" Please , will you kill me ?
" 请 ，将要 你 杀 我 ?

“求求你，杀了我好吗？”

" [ðə; ði] [zen] [sed] .
" the Zen said .
" 这 禅 说 .

禅师说道。

[aɪ'd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .
I'D been expecting that .
ID 到过 期待 那 .

我早就预料到了。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [bliːk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['ɪərɒs] ,
Two years ago , on the bleak surface of Eros ,
二 年 前 ， 在 这 苍凉 表面 的 爱神 ，

两年前，在荒凉的爱神星表面上，

[jɜːt] [hæd; həd] [ɑːskt] ['ɛŋˌstrɔːm] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Yurt had asked Engstrom to do the same thing .
蒙古包 有 问 恩斯特罗姆 到 做 这 相同的 事物 .

尤尔特曾要求恩斯特罗姆做同样的事情。

[bʌt; bət] [ai] [ɑːskt] , " [waɪ] ?
But I asked , " Why ?
但 我 问 ， " 为什么 ?

但我问：“为什么？”

" [ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [tuː] .
" although I knew what the answer would be , too .
" 虽然 我 知道 什么 这 回答 会 是 , 也 .

“虽然我也知道答案是什么。”

[ðə; ði] [zen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The Zen looked up at me .
这 禅 看起来 向上 在 我 .

禅师抬头看着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [zen] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɒt] ;
She was exhibiting every ounce of emotion a Zen is capable of , which is a lot ;
她 曾是 展出 每一个 盎司 的 情感 一个 禅 是 有能力的 的 , 哪个 是 一个 很多 ;

她展现了禅宗所能表达的所有情感，而这种情感非常丰富；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['eni] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] .
and I could recognize it , but not in any familiar terms .
和 我 可以 认出 它 , 但 不是 在 任何 熟悉的 条款 .

我能认出它，但却不熟悉。

[ə; eɪ]['taɪni] ['məʊʃn] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] .
A tiny motion here , a quiver there , but very quiet and still for the most part .
一个 微小的 运动 这里 , 一个 颤动 那里 , 但 非常 安静的 和 仍然 为了 这 最多 部分 .

这里有一丝细微的动作，那里有一丝颤动，但大部分时间都非常安静静止。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [rɪ'streɪnt] .
And that was the violent expression : restraint .
和 那 曾是 这 暴力 表达 : 克制 .

而这，正是克制这种激烈的表达方式。

[jɜːt] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] [kən'fjuːzɪŋ] .
Yurt , after two years of living with us , still couldn't understand why we found this confusing .
蒙古包 , 后 二 年 的 活的 和 我们 , 仍然 不能 理解 为什么 我们 成立 这 令人困惑 .

蒙古包和我们一起生活了两年，仍然不明白为什么我们会觉得这很令人困惑。

['dɪfɪkəlt] , ['eɪliənz] — [ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['eɪliən] .
Difficult , aliens — or being alien .
难的 , 外星人 — 或者 存在 外星人 .

外星人很难——或者说，成为外星人很难。

" [aɪv] [traɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [ðə; ði] [zen] [sed] ['sɒftli] .
" I've tried so often to do it myself , " the Zen said softly .
" 我已经 尝试 所以 经常 到 做 它 我 , " 这 禅 说 轻轻 .

“我自己尝试过很多次了，”禅师轻声说道。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] .
" But I can't .
" 但 我 不能 .

但我做不到。

[ai] [kænt]['iːv(ə)n] [hɜːt] [maɪ'self] .
I can't even hurt myself .
我 不能 甚至 伤害 我 .

我甚至都伤不了自己。

[waɪ] [duː; də][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
Why do I want you to kill me ?
为什么 做 我 想 你 到 杀 我 ?

我为什么要你杀了我?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətə(r)] .
" She was even quieter .
" 她 曾是 甚至 更安静 .

她变得更加安静了。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Maybe she was crying .
或许 她 曾是 哭泣 .

也许她在哭。

" [aɪm][ə'ləʊn] .
" I'm alone .
" 我是 独自的 .

"我还是孤单一人。

[faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] , - - [ˌɛm'ɛn] — [nɒt] [tuː] [lɒŋ] .
Five hundred years , Eert - mn — not too long .
五 百 年 , - - 明尼苏达州 — 不是 也 长的 .

五百年，Eert-mn——不算太长。

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] .
I'm still young .
我是 仍然 年轻的 .

我还年轻。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [laɪf] — [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [zen] ? "
But what good is it — life — when there are no other Zen ? "
但 什么 好的 是 它 — 生活 — 什么时候 那里 是 不 其他 禅 ? "

但是，如果没有其他的禅宗，生命又有什么意义呢?

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [zen] ? "
" How do you know there are no other Zen ? "
" 如何 做 你 知道 那里 是 不 其他 禅 ? "

"你怎么知道没有其他禅宗呢? "

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" There are no others , " she said almost inaudibly .
" 那里 是 不 其他的 , " 她 说 几乎 听不见 .

"没有其他人了,"她几乎听不见地说道。

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːl] [mait] [hæv; həv] [ʃriːk] [ˌaɪ 'tiː] .
I suppose a human girl might have shrieked it .
我 认为 一个 人类 女孩 可能 有 尖叫 它 .

我想，如果是人类女孩，可能会发出尖叫声。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai] [θɔːt] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [bluː] [ʌp] .
A child , I thought , when your world blew up .
一个 孩子 , 我 想法 , 什么时候 你的 世界 吹 向上 .

我想，当你的世界崩塌时，你还是个孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'vaivd] .
And you survived .
和 你 幸存下来 .

你活了下来。

[naʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['wʊmən] . . . [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ə'freɪd] ,
Now you're a young three - thousand - year - old woman . . . uneducated , afraid ,
现在 你是 一个 年轻的 三 - 千 - 年 - 老的 女士 . . . 未受过教育 , 害怕的 ,
['prɒbəbli] ['krɔːlɪŋ] [wɪð] [njʊə'rəʊsiːz] .
probably crawling with neuroses .
大概 爬行 和 神经症 .

现在你是一位三千年前的年轻女性……没有受过教育，胆小怕事，可能还患有各种神经质疾病。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪə(r)] [tɜːmz] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə]
Even so , in your thousand - year terms , young lady , you're not too old to
甚至 所以 , 在 你的 千 - 年 条款 , 年轻的 女士 , 你是 不是 也 老的 到
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

即便如此，以你们千年的尺度来看，小姐，你还不算太老，不能改变。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
" Will you kill me ?
" 将要 你 杀 我 ?

你会杀了我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] - ['pɒpɪŋ] [θɜːd] - [rəʊ] - ['sentə(r)]
And suddenly I was having one of those eye - popping third - row - center
和 突然 我 曾是 拥有 一 的 那些 眼睛 - 爆米花 第三 - 排 - 中心
[v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [siːn] :
views of the whole scene :
浏览 的 这 所有的 场景 :

突然间，我拥有了那种令人惊叹的第三排中间视角，可以俯瞰整个场景：

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ; [ðə; ði] [ded] [klɒd] , ['vestə] ;
the enormous , beautiful sky ; the dead clod , Vesta ;
这 巨大的 , 美丽的 天空 ; 这 死的 泥块 , 灶神星 ;

广袤无垠、美丽无比的天空；死寂的土块，灶神星；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['brɪliənt] - ['ɪgnərənt] ,
the little creature who stood there staring at me — the brilliant - ignorant ,
这 小的 生物 WHO 站立 那里 凝视 在 我 — 这 杰出的 - 无知 ,
['hjuːmənˌlaɪk] - ['eɪliən] ,
humanlike - alien ,
类人 - 外星人 ,

那个站在那里盯着我的小家伙——聪明无知、类人外星人

[əʊld] - [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
old - young creature who was asking me to kill her .
老的 - 年轻的 生物 WHO 曾是 问 我 到 杀 她 .

一个老少配的生物，她竟然要求我杀了她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['hjuːmən]['kwɒləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] . . . [ðə; ði]
For a moment the human quality of her thinking terrified me . . . the
为了 一个 片刻 这 人类 质量 的 她 思维 恐惧 我 . . . 这
['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][jɔː(r); jə(r)][pet] ['pʌpi]
feeling you might have waking up some night and finding your pet puppy
感觉 你 可能 有 醒来 向上 一些 夜晚 和 寻找 你的 宠物 小狗
['sɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ,
sitting on your chest ,
坐着 在 你的 胸部 ,

那一刻，她思维中体现的人性让我感到恐惧……就像你某天晚上醒来，发现自己的宠物小狗坐在你的胸口一样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [waɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [fæŋz] ['gliːmɪŋ] . . .
looking at you with wise eyes and white fangs gleaming . . .
寻找 在 你 和 明智的 眼睛 和 白色的 獠牙 闪闪发光 . . .

用睿智的眼神和闪亮的白牙注视着你......

[ðen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɜːt] — [smɑːt] , ['frendli] [jɜːt] ,
Then I thought of Yurt — smart , friendly Yurt ,
然后 我 想法 的 蒙古包 — 聪明的 , 友好的 蒙古包 ,

然后我想到了蒙古包——聪明友好的蒙古包，

[huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] ['waɪzkræk] — [ænd; ənd][ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
who had learned to laugh and wisecrack — and I came out of the
WHO 有 学习 到 笑 和 俏皮话 — 和 我 来了 出去 的 这
['dʒiːbiːz] .
jeebies .
惊恐 .

那些学会了欢笑和开玩笑的人——而我则从恐惧中走了出来。

[ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl] , [nəʊ]['taɪni]['mɒnstə(r)] .
I realized that here was only a sick girl , no tiny monster .
我 已实现 那 这里 曾是 仅有的 一个 生病的 女孩 , 不 微小的 怪物 .

我意识到这里只有生病的女孩，没有小怪物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪ'zɪliənt] [æz; əz] [jɜːt] . . .
And if she were as resilient as Yurt . . .
和 如果 她 是 作为 有弹性的 作为 蒙古包 . . .

如果她像尤特一样坚韧......

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prɒbləm] .
well , it was his problem .
出色地 , 它 曾是 他的 问题 .

这是他的问题。

[id] ['prɒbəbli] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
He'd probably pull her through .
他会 大概 拉 她 通过 .

他大概能帮她渡过难关。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
But I didn't pick her up .
但 我 没有 挑选 她 向上 .

但我没有去接她。

[ai] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
I made no attempt to take her back to the ship .
我 制成 不 试图 到 拿 她 后退 到 这 船 .

我没有尝试把她带回船上。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd]['taɪni] ['jeləʊ] [klɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [stiːl] ;
Her tiny white teeth and tiny yellow claws were harder than steel ;
她 微小的 白色的 牙齿 和 微小的 黄色的 爪子 是 更难 比 钢 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
and she was ,
和 她 曾是 ,

她那细小的白牙和细小的黄爪比钢铁还坚硬；而她，

[ai] [njuː] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪz] .
I knew , unbelievably strong for her size .
我 知道 , 难以置信 强的 为了 她 尺寸 .

我知道，她个头虽小，但力气却大得惊人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɡɒt] [sə'spɪʃəs] [ɔː(r)][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['fəʊbɪk] ['tɪzi] ,
If she got suspicious or decided to throw a phobic tizzy ,
如果 她 得到 可疑的 或者 决定 到 扔 一个 恐惧症 晕眩 ,

如果她起了疑心或者开始大惊小怪，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['skætə(r)] [ʃredz] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][skweə(r)]['eɪkə(r)][ɒv; əv]['vestə][ɪn] [les] [taɪm]
she could scatter shreds of me over a square acre of Vesta in less time
她 可以 分散 碎屑 的 我 超过 一个 正方形 英亩 的 灶神星 在 较少的 时间
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jelp] .
than it would take me to yelp .
比 它 会 拿 我 到 喊叫 .

她可以在比我发出一声惨叫的时间还短的时间内，把我撕成碎片散落在维斯塔的一平方英里范围内。

" [wɪl] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn] [ə'ɡen] .
" Will you — " she began again .
" 将要 你 — " 她 开始 再次 .

"你愿意——"她再次开口。

[ai] [traɪd] ['ʃeɪkɪli] , " [hel] , [nəʊ] .
I tried shakily , " Hell , no .
我 尝试 摇摇晃晃地 , " 地狱 , 不 .

我颤抖着试着说："绝对不行。"

[weɪt] [hɪə(r)] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

" [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then I had to translate it .
" 然后 我 有 到 翻译 它 .

然后我就得把它翻译出来。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌki] [pjeə] [ænd; ənd][ɡɒt] [jɜːt] .
I WENT back to the Lucky Pierre and got Yurt .
我 去 后退 到 这 幸运的 皮埃尔 和 得到 蒙古包 .

我又回到了幸运皮埃尔酒店，订了一间蒙古包。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪɡ] [help] .
We could do without him , even though he had been a big help .
我们 可以 做 没有 他 , 甚至 尽管 他 有 到过 一个 大的 帮助 .

虽然他帮了我们很多忙，但我们其实不需要他。

[wɪd] [tɔːt] [hɪm][ə; eɪ][lɒt] — [id] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [bləʊ] - [ʌp] , [tuː] — [ænd; ənd] [id]
We'd taught him a lot — he'd been a child at the blow - up , too — and he'd
我们会 教授 他 一个 很多 — 他会 到过 一个 孩子 在 这 吹 - 向上 , 也 — 和 他会
[tɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɒt] .
taught us a lot .
教授 我们 一个 很多 .

我们教了他很多东西——爆炸发生时他也是个孩子——他也教了我们很多东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But this was more important , of course .
但 这 曾是 更多的 重要的 , 的 课程 .

当然，这件事更重要。

[wen] [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; ['kraɪɪŋ] , [pə'hæps] ,
When I told him what had happened , he was very quiet ; crying , perhaps ,
什么时候 我 讲述 他 什么 有 发生 , 他 曾是 非常 安静的 ; 哭泣 , 也许 ,

当我把事情经过告诉他时，他很沉默；或许是在哭泣。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wɪð] ['hæpinəs] .
just like a human being , with happiness .
只是 喜欢 一个 人类 存在 , 和 幸福 .

就像人类一样，拥有幸福。

[kæp] ['fɛldmən] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,
Cap Feldman asked me what was up , and I told him , and he said ,
帽 费尔德曼 问 我 什么 曾是 向上 , 和 我 讲述 他 , 和 他 说 ,

费尔德曼上尉问我发生了什么事，我告诉了他，他说：

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['blesɪd; blest] !
" Well , I'll be blessed !
" 出色地 , 患病的 是 蒙福 !

“那我真是太幸运了！”

" [ai] [sed] , " [jɜːt] ,
" I said , " Yurt ,
" 我 说 , " 蒙古包 ,

我说：“蒙古包，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [hændz] [ɒf] . . . [dʒʌst] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ? "
are you sure you want us to keep hands off . . . just go off and leave you ? "
是 你 当然 你 想 我们 到 保持 双手 离开 . . . 只是 去 离开 和 离开 你 ? "

你确定要我们别碰你……就这么走开吗?

" [jes] , [pliːz] .
" Yes , please .
" 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

" ['fɛldmən] [sed] , " [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['blesɪd; blest] .
" Feldman said , " Well , I'll be blessed .
" 费尔德曼 说 , " 出色地 , 患病的 是 蒙福 .

费尔德曼说：“好吧，我会很幸运的。”

" [jɜːt] , [huː] [spəʊk] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] , [sed] , " [bles] [juː; jʊ] [ɔːl] .
" Yurt , who spoke excellent English , said , " Bless you all .
" 蒙古包 , WHO 辐 出色的 英语 , 说 , " 保佑 你 全部 .

“Yurt 的英语说得非常好，他说：‘祝福你们所有人。’

" [ai] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['weɪtɪd] .
" I took him back to where the female waited .
" 我 采取 他 后退 到 在哪里 这 女性 等待 .

我把他带回了那个女人等待的地方。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ai] [njuː] , [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kruː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [bɪ'nɒks] .
From the ridge , I knew , the entire crew was watching through binocs .
从 这 岭 , 我 知道 , 这 全部的 全体人员 曾是 观看 通过 双筒望远镜 .

从山脊上，我知道所有船员都在用望远镜观察。

[ai] [set] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .
I set him down , and he fell to studying her intently .
我 放 他 向下 , 和 他 跌倒 到 学习 她 专注地 .

我把他放下来，他便开始全神贯注地打量她。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [zen] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I am not a Zen , " I told her ,
" 我 是 不是 一个 禅 , " 我 讲述 她 ,

“我不是禅宗信徒，”我告诉她。

['gɪvɪŋ] [maɪ] [tɔ:tʃ] [fʊl] ['brɪliəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kru:z] [seɪk] , " [bʌt; bət] [jɜ:t] [hɪə(r)][ɪz] .
giving my torch full brilliance for the crew's sake , " but Yurt here is .
给予 我的 火炬 满的 辉煌 为了 这 船员 清酒 , " 但 蒙古包 这里 是 .

为了船员们，我使出浑身解数照亮手电筒，"但这里是蒙古包。"

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] . . .
Do you see . . .
做 你 看 . . .

你看到了吗......

[aɪ] [mi:n] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ?
I mean , do you know what you look like ?
我 意思是 , 做 你 知道 什么 你 看 喜欢 ?

我的意思是，你知道你长什么样吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] [tu:; tə] — [ænd; ənd] — [jes] . . . "
" She said , " I can see enough of my own body to — and — yes . . . "
" 她 说 , " 我 能 看 足够的 的 我的 自己的 身体 到 — 和 — 是的 . . . "

她说："我能看到自己身体的足够部分——而且——是的......"

" [jɜ:t] , " [aɪ] [sed] , " [hɪrz] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] [faɪnd] .
" Yurt , " I said , " here's the female we thought we might find .
" 蒙古包 , " 我 说 , " 这里是 这 女性 我们 想法 我们 可能 寻找 .

"蒙古包,"我说，"这就是我们以为会找到的那只雌性蒙古包。"

[teɪk] ['əʊvə(r)] .
Take over .
拿 超过 .

接管。

" - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ɒn][ðə; ði][gɜ:l] .
" Yurt's eyes were fastened on the girl .
" - 眼睛 是 系紧 在 这 女孩 .

"尤尔特的目光一直盯着那个女孩。"

" [wɒt] — [du:; də][aɪ][du:; də] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['wʌrɪdli] .
" What — do I do now ? " she whispered worriedly .
" 什么 — 做 我 做 现在 ? " 她 低声说道 担忧地 .

"我......我现在该怎么办？"她担忧地低声问道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][zen] [wʊd] [nəʊ] , " [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] ['helmɪt] .
" I'm afraid that's something only a Zen would know , " I told her , smiling inside my helmet .
" 我是 害怕的 那就是 某物 仅有的 一个 禅 会 知道 , " 我 讲述 她 , 微笑 里面 我的 头盔 .

"恐怕只有禅宗人才知道这件事,"我隔着头盔笑着对她说。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][zen] .
" I'm not a Zen .
" 我是 不是 一个 禅 .

我不是禅宗信徒。

[jɜ:t] [ɪz] .
Yurt is .
蒙古包 是 .

蒙古包就是。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .
" She turned to him .
" 她 转向 到 他 .

她转向他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" You will tell me ? "
" 你 将要 告诉 我 ? "

你会告诉我吗?

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəsəri] .
" If it becomes necessary .
" 如果 它 变成 必要的 .

"如果有必要的话。"

" [hiː; hi] [muːvd] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" He moved closer to her , not even looking back to talk to me .
" 他 已搬 更近 到 她 , 不是 甚至 寻找 后退 到 讲话 到 我 .

他走近她，甚至都没回头跟我说话。

" [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [deɪv] ?
" Give us some time to get acquainted , will you , Dave ?
" 给 我们 一些 时间 到 得到 熟人 , 将要 你 , 戴夫 ?

"给我们一些时间互相认识一下，好吗，戴夫? "

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [liːv] [sʌm; səm] [səˈplaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [wen] [juː; jʊ] [muːv] [ɒn] ,
And you might leave some supplies and a bubble at the camp when you move on ,
和 你 可能 离开 一些 补给品 和 一个 气泡 在 这 营 什么时候 你 移动 在 ,

离开时，你可能会在营地留下一些补给品和一个气泡水箱。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈplezəntə] .
just to make things pleasanter .
只是 到 制作 事物 更令人愉悦 .

只是为了让事情更愉快。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] .
" By this time he had reached the female .
" 经过 这 时间 他 有 达到 这 女性 .

这时他已经走到了那位女性身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [speɪs] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] .
They were as still as space , not a sound , not a motion .
他们 是 作为 仍然 作为 空间 , 不是 一个 声音 , 不是 一个 运动 .

它们像太空一样静止，没有声音，也没有动作。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [haʊ] [aɪˈd] [fiːl] [ɪf] [ə; eɪ] [zen] , [seɪ] ,
I wanted to hang around , but I knew how I'd feel if a Zen , say ,
我 通缉 到 悬挂 大约 , 但 我 知道 如何 ID 感觉 如果 一个 禅 , 说 ,

我想待在那里，但我知道如果一个禅宗信徒，比如说，我会是什么感觉。

[ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn] [əˈlaɪv][ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][met][ðə; ði] [lɑːst] [ˈwʊmən] .
wouldn't go away if I were the last man alive and had just met the last woman .
不会 去 离开 如果 我 是 这 最后的 男人 活 和 有 只是 遇见 这 最后的 女士 .

就算我是世界上最后一个男人，刚刚遇见最后一个女人，我也不会离开。

[ai] [muːvd] [maɪ] [tɔːtʃ] [ɒf] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈhedɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʌki] [pjeə] .
I moved my torch off them and headed back for the Lucky Pierre .
我 已搬 我的 火炬 离开 他们 和 标题 后退 为了 这 幸运的 皮埃尔 .

我把手电筒从他们身上移开，然后返回"幸运的皮埃尔"酒吧。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .
We all had a drink to the saving of a great race that might have become extinct .
我们 全部 有 一个 喝 到 这 保存 的 一个 伟大的 种族 那 可能 有 变得 灭绝 .

我们举杯庆祝拯救了一个可能灭绝的伟大种族。

[ed] [raɪs] , [ðəʊ] , [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['wʌriɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
Ed Reiss , though , had to do some worrying before he could down his drink .
艾德 赖斯 , 尽管 , 有 到 做 一些 令人担忧 前 他 可以 向下 他的 喝 .

不过，埃德·里斯在喝下那杯酒之前，还得先担心一番。

" [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
" What if they don't like each other ?
" 什么 如果 他们 不 喜欢 每个 其他 ?

“如果他们互相不喜欢怎么办？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , " ['kæptɪn] ['fɛldmən] [sed] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] .
" They don't have much choice , " Captain Feldman said , always the realist .
" 他们 不 有 很多 选择 , " 队长 费尔德曼 说 , 总是 这 现实主义者 .

“他们别无选择，”费尔德曼上尉说道，他一向是个现实主义者。

" [waɪ] [duː; də] ['həʊmli] ['wɪmɪn] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒbz] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['aɪsəleɪtɪd] [speɪs] ['aʊtpoʊsts] ?
" Why do homely women fight for jobs on the most isolated space outposts ?
" 为什么 做 家常的 女性 斗争 为了 工作 在 这 最多 孤立 空间 前哨站 ?

为什么相貌平平的女性要争取在最偏远的太空哨站工作？

" [raɪs] [grɪnd] .
" Reiss grinned .
" 赖斯 咧嘴一笑 .

雷斯咧嘴一笑。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðeɪ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [speɪs] . "
They look awful good after a year or two in space . "
他们 看 可怕 好的 后 一个 年 或者 二 在 空间 . "

它们在太空待了一两年后看起来状态非常好。

" [meɪk] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] [baɪ] [zen] ['stændədz] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ] ['aʊəz] , " [sed] [dʒəʊ] ['hɑːrˌgreɪvz] ,
" Make that twenty - five by Zen standards or three thousand by ours , " said Joe Hargraves ,
" 制作 那 二十 - 五 经过 禅 标准 或者 三 千 经过 我们的 , " 说 乔 哈格雷夫斯 ,

“按禅宗的标准来说，那是二十五，按我们的标准来说，那是三千，”乔·哈格雷夫斯说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðeɪ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" and I'll bet they look beautiful to each other .
" 和 患病的 赌注 他们 看 美丽的 到 每个 其他 .

我敢打赌，他们彼此都觉得对方很美。

" [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɒp]['aʊə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['vestə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm]['biːɪŋ] ,
" We decided to drop our investigation of Vesta for the time being ,
" 我们 决定 到 降低 我们的 调查 的 灶神星 为了 这 时间 存在 ,

"我们决定暂时停止对灶神星的调查。"

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .
and come back to it after the honeymoon .
和 来 后退 到 它 后 这 蜜月 .

蜜月结束后再回来继续。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [twelv] ['hʌndrəd] [zen] [ɒn] ['vestə] !
Six months later , when we returned , there were twelve hundred Zen on Vesta !
六 几个月 之后 , 什么时候 我们 返回 , 那里 是 十二 百 禅 在 灶神星 !

六个月后，当我们返回时，维斯塔星上竟然有1200名禅宗信徒！

['kæptɪn] ['fɛldmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['diːpli] ['mɒrəl][mæn] .
Captain Feldman was a realist but he was also a deeply moral man .
队长 费尔德曼 曾是 一个 现实主义者 但 他 曾是 还 一个 深 道德 男人 .

费尔德曼上尉是个现实主义者，但他同时也是个道德高尚的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [jɜːt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [ɪn'diːsnt] !
He went to Yurt and said , " It's indecent !
他 去 到 蒙古包 和 说 , " 它是 不雅 !

他走到蒙古包前说："这太不雅了！"

['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][kən'trəʊl] [jɔː'selvz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Couldn't the two of you control yourselves at least a little ?
不能 这 二 的 你 控制 你们自己 在 至少 一个 小的 ?

你们两个就不能稍微控制一下自己吗?

[twelv] ['hʌndrəd] [kidz] ! "
Twelve hundred kids ! "
十二 百 孩子们 ! "

一千二百个孩子!

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ɑː'selvz] , " [jɜːt] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
" We were rather surprised ourselves , " Yurt said complacently .
" 我们 是 相当 惊讶 我们自己 , " 蒙古包 说 自满地 .

"我们自己也挺惊讶的,"尤尔特得意地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [haʊ] [zen] [ˌriːprə'djuːs] .
" But this seems to be how Zen reproduce .
" 但 这 似乎 到 是 如何 禅 复制 .

"但这似乎是禅宗繁衍后代的方式。"

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Can you have only half a child ?
能 你 有 仅有的 一半 一个 孩子 ?

你能只生半个孩子吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] , [fɛld] [gɒt][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] ['kwɒrəntiːn] ['vestə] .
" Naturally , Feld got the authorities to quarantine Vesta .
" 自然 , 费尔德 得到 这 当局 到 隔离 灶神星 .

"费尔德自然而然地让当局隔离了灶神星。"

[gʊd] [gɒd] ,
Good God ,
好的 上帝 ,

我的天哪,

[ðə; ði] [zen] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [ˌjuː ˈes] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv]
the Zen could push us clear out of the Solar System in a couple of
这 禅 可以 推 我们 清除 出去 的 这 太阳的 系统 在 一个 夫妻 的
[ˌdʒenəˈreɪʃnz] !
generations !
几代人 !

禅宗或许能在几代人的时间里把我们推出太阳系！

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
I don't think they would , but you can't take such chances , can you ?
我 不 思考 他们 会 , 但 你 不能 拿 这样的 机会 , 能 你 ?

我觉得他们不会，但是你不能冒这样的风险，对吧?

— [dʒəˈrəʊm] [ˈbɪksbi]
— JEROME BIXBY
— 杰罗姆 比克斯比

——杰罗姆·比克斯比

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɒkˈtəʊbə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction October 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十月 - .

本文摘自1952年10月《银河科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷